

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jeśli nadal będzie widoczna na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, to rozwija się ona – spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli to nie pomoże i plamy będą nadal widoczne na szacie lub na dzianinie, na wątku lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, będzie to znaczyć, że pasożyt nadal się rozwija i rzecz zakażoną trzeba będzie spalić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nadal będzie widoczna na szacie czy na osnowie lub na wątku, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to szerzący się trąd. Spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby się jeszcze ukazała na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakim naczyniu skórzanem, trąd jest szerzący się: ogniem to spalisz, na czym by była takowa zaraza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby się dalej ukazał na tych miejscach, które pierwiej były bez makuły, trąd latający i niestateczny, ma być ogniem spalono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli plama znowu ukaże się na ubraniu albo na wątku, albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to wykwit trądu. Spalisz w ogniu to miejsce, na którym jest plaga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli nadal będzie widoczna na szacie czy na osnowie, czy na wątku, czy na jakimś przedmiocie skórzanym, to znaczy, że się rozwija, więc spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak plama znowu ukaże się na ubraniu albo na tkaninie z wątku i osnowy, albo na jakimś przedmiocie ze skóry, to znaczy, że trąd tam się rozwija. Spalisz zatem w ogniu tę część, na której jest plama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli później plama znowu się ukaże na ubraniu, na wątku, na osnowie lub innym przedmiocie skórzanym, to jest to wykwit trądu. W ogniu spalisz tylko to miejsce skażone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak [plama] pokazała się ponownie na szacie, na nici osnowy, wątku lub jakimś przedmiocie skórzanym - jest to [trąd] rozwijający się. Masz więc spalić w ogniu to, co dotknięte zarazą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i jeżeli pojawi się znowu na ubraniu, na osnowie albo na wątku, albo na jakiegokolwiek rzeczy ze skóry, jest to [caraat] rozkwitający [nawracająco]. Będzie spalona w ogniu [cała ta rzecz], na której jest oznaka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж появиться знову в одязі, чи в прямовистій чи в поземній нитці, чи в усякому скіряному посуді, це проказа, що розквітла. В огні спалиться

			те, в чому є хворе місце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby jednak znowu wystąpiło na szacie bądź na osnowie, bądź na wątku, albo na jakiegokolwiek skórzanej rzeczy to jest szerzący się trąd; należy spalić w ogniu to, co jest dotknięte zakażeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli jednak dalej jest widoczna na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimś przedmiocie skórzanym, to się rozwija. Masz spalić w ogniu wszystko, na czym jest plaga.